

# *Tiempo al Tiempo de Isaac Goldemberg: un diseño pluralista*

353

---

*Cristina Galli*

*Universidad Nacional de Mar del Plata*

## **Cuestiones previas**

A partir de la presencia, en América Latina, de pueblos diferentes, herederos de un patrimonio cultural exclusivo, en base al cual construyen y mantienen una identidad colectiva, es posible reconocer un vasto pluralismo cultural. Este panorama se enriquece aún más con la pervivencia de otros grupos que mantienen su identidad étnica diferenciada frente al resto de la población nacional.

Entendemos por identidad étnica, el resultado de procesos históricos específicos que dotan al grupo de un pasado en común, de una serie de formas de relación y códigos de comunicación que sirven de fundamento para la persistencia de su identidad étnica.

En la práctica cotidiana la identidad es ejercicio de cultura propia.<sup>1</sup>

Ahora bien, al intentar un primer acercamiento a esta cuestión, es inevitable que la reflexión sobre la cultura, adquiere una importancia central en función del conocimiento y reconocimiento de las distintas

En este sentido, y coincidiendo con algunas reflexiones de Saul Yurkievich,<sup>2</sup> creemos oportuno destacar que, desde nuestra perspectiva, cultura tiene que ver, entre otras cosas, con una lengua de enlace, con una visión integral que condiciona actitudes y conductas. Tiene que ver con el imaginario colectivo, con los modos de percibir y de simbolizar el mundo, con los sueños compartidos y proyecciones comunes, con los modelos que toda representación refleja. La literatura es a la vez reflejo y configuración de esa concepción global que toda cultura conlleva. Es el lugar donde la identidad cultural se imprime, organiza y expresa como experiencia viva.

La literatura exhibe la heterogeneidad que es América Latina.

Nos proponemos, entonces, intentar descifrar, desde la obra del escritor peruano contemporáneo Isaac Goldemberg, de qué manera su escritura da cuenta de esta situación, partiendo de que sus novelas **Tiempo al Tiempo** y **La Vida a Plazos de don Jacobo Lerner**, nos llevaron a particularizar algunas marcas discursivas que revelan ciertas tensiones que configuran una zona donde se instala la coexistencia pluralista.

De manera que el presente trabajo es un primer acercamiento a la producción narrativa de Goldemberg, entendida como un sistema de modelización<sup>3</sup> a partir del cual se delinea una cosmovisión ancestral (judía) y su particular inclusión en el espacio del Perú.

Textos en los que la creación literaria se constituye en uno de los espacios posibles de la afirmación de la identidad al entrelazar la configuración nacional con las tradiciones primigenias, subrayando lo diferencial frente a la unicidad.

De las dos novelas citadas, hemos elegido **Tiempo al Tiempo**, y nos ha interesado recortar las dos partes que, a modo de introducción y diferenciándose del resto por la grafía manuscrita, "abren" los dos tiempos de la novela y ¿por qué no? del partido del football que allí se relata, teniendo a Marcos como figura aglutinante

El punto de partida de esta tarea será entonces registrar aquel rasgo que resulte inicial para un posterior acercamiento: es así que nos centraremos en Marcos Karushansky Avila, cuyo nombre deja expuesto la presencia de la heterogeneidad, encarnando como protagonista un modelo conflictivo que recorre un camino de búsqueda de identidad en donde el vínculo que establece con su padre, don Jehuda Karushansky, se vuelve fundamental

Para ello, profundizaremos en el tratamiento de las imágenes visuales y auditivas, ya que éstas presentan el espacio ambiental (lugares), el espacio físico humano (cuerpo) y el de la interioridad (recuerdo/imaginación), en ambas partes

355

## I

En la primera parte, la profusión de imágenes visuales presentan las zonas de manera calidoscópica: el espacio ambiental alterna lo concreto y lo desdibujado en un diseño que, desde lo más externo geográfico, va puntualizando y particularizando otras áreas

En primer lugar, la casa del padre de Marcos: allí las imágenes desdibujan los contornos instalando **la sofocante aglomeración del mobiliario** <sup>4</sup> que alterna con la concreta descripción del espacio de Israel a través de las láminas que adornan el cuarto de don Karushansky

En segundo lugar, el consultorio del médico donde **los objetos diluidos en hebras de vapor**, (17) dan cuenta de una ambigüedad ambiental

El espacio ambiental fluctúa con el espacio físico-humano (cuerpo), presentado desde las imágenes visuales que jerarquizan la genitalidad paterna actualizada en la memoria de Marcos como uno de los recuerdos más concretos

*( ) trataba de imaginar su nueva forma comparándola con la imagen que guardaba del miembro de su padre, evocando su extrema blancura, la perfecta distribución de sus partes, la cresta*

*escarlata donde remataba inofensiva la cabeza de iguana adormilada, con un solo ojo vertical y ciego. (15)*

Respecto a la relación padre-hijo, las imágenes visuales incorporan la presencia de la mirada y dan cuenta de un vínculo que se establece desde ciertas partes del cuerpo (espacio físico humano). La mirada y el juego de los ojos, instalan la comunicación/ incomunicación y la ambigüedad desde la actualización del recuerdo: **El viejo le rehuía la mirada. El miraba a su padre de reojo. (18)**

356

Las imágenes auditivas intensifican la ambigüedad que particulariza a esta relación, y dificultan aún más la comunicación al fracturar el escaso diálogo privilegiando los aspectos fónicos **“Sordos mujidos”, “murmullo”** y el **“silencio”** (15) sobre la palabra.

Sin embargo, cuando la relación entre el padre y el hijo parece clausurada, las imágenes de las láminas de Israel, y la canción que Marcos actualiza en la memoria, inauguran el acercamiento entre ambos.

El espacio que Marcos ve y “conoce” por las láminas, posibilita su ingreso a lo comunitario, puesto que las hojas de almanaques con ilustraciones de Israel, se constituyen en la designación de una identidad colectiva: conservación de recuerdos y proyección de esperanzas, a través de un imaginario social.<sup>5</sup>

*(...) el Mar de Galilea( o Kineret, como lo llamaba conoedor su padre), aparecía amordazado por el ceñido círculo de las colinas; también una calle de Yerushalaim atestada de tiendas y de transeúntes( . ) la inmensa soledad del Negev con sus arenas rojísimas(...) y también muchísimas láminas del Kibbutz Guivat Brenner(...). (21)*

De la misma manera, las imágenes auditivas actualizadas en la memoria de Marcos irrumpen en el silencio incorporando una nueva lengua (el hebreo) en la escritura. Esta canción que, además, instala una referencia específica (el kibbutz) rompe la inercia de la incomunicación

al generar una nueva aproximación de Marcos al imaginario de su padre

*Su padre había trabajado en el kibbutz entonando erez zavat jalav, jalav erez zavat jalav, canturreando voz al viento tierra de leche y de miel, erez zavat jalav, jalav udvash (21)*

Si bien el texto nos revela una fractura en la relación padre-hijo en lo individual, rescata la figura del padre y su inclusión en lo colectivo, a partir de una estrategia que, de acuerdo a nuestra lectura, se constituye en relevante: nos referimos a la repetición de ciertas palabras que comparten un mismo matiz semántico con las que se designa al padre de Marcos en relación a su hijo, en el marco de las ceremonias : **"patriarcal"** (14) **"viejo ortodoxo"** (22) **"patriarca bíblico"** (22) El padre deja de cumplir entonces, un rol exclusivamente familiar y aparece incluido como modelo formador <sup>6</sup> de una identidad colectiva, instalando el espacio religioso como una zona de sentido

357

## II

En la segunda parte (siempre considerando el recorte realizado) las imágenes visuales y auditivas presentan la fluctuación entre dos espacios: Por un lado, distinguimos el espacio ambiental, en el que continúa la ceremonia del bris con los festejos que convocan a Marcos, el padre, y tres amigos del padre, en permanente tertulia. En este espacio predominan las imágenes auditivas que alternan un diálogo ambiguo y desdibujado: **melodioso zureo, vaporoso zumbido** (91) **voces corales** (92), con un diálogo concreto formulado a partir de los relatos de los amigos del padre de Marcos, en torno a la ceremonia del bris:

*Vergüenza no es tener bris ahora porque Ishmael había tenido bris a edad de trece años (85)*

*Hijo de Moisés también había sido circundado tarde por Tzipora (85)*

Por otro lado, reconocemos el espacio de la imaginación, construido por el predominio de imágenes visuales, que fluctúa con el espacio ambiental

En esta instancia, la relación padre-hijo se construye por la palabra: el padre le pide a Marcos que le relate la historia de los Reyes Magos. Se establece así, una relación dialógica que instaura la palabra como vía de comunicación generacional, en el marco de una intertextualidad cultural. Este acercamiento está, además, reforzado por el juego de los ojos: *Los ojos se le habían suavizado, adquirían el eco quebradizo y blando de su voz, pestañeaban acompasadamente* (80)

El relato de la historia de los Reyes Magos, no sólo desplaza la voz del sujeto, sino que, desde esa transferencia, el discurso adquiere una nueva formulación, asentada principalmente en la repetición

*su padre se dejó caer sobre la cama con un retumbo ahuecado, musitando oro, incienso y mirra, y ya se abandonaba al sopor de las palabras (...) oro, incienso y mirra a flor de labios* (80)

La repetición es la estrategia que permite romper la linealidad, connotar la cadencia, el ritmo,<sup>7</sup> dando lugar al espacio interior o de la imaginación. La palabra adquiere una intención diferente y la relación de Marcos con su padre, se construye a partir de la palabra dicha, en términos de relator- oyente

En esta instancia, y continuando con lo enunciado en la primera parte, se intensifica la figura del padre de Marcos como padre-patriarca, al homologarse con la imagen de Abraham, reafirmando el espacio religioso, y el acercamiento entre el padre y el hijo a partir de la resignificación de un acto ancestral que marca el pacto entre ambos: *Antes de dormirse, alcanzó a distinguir la silueta de su padre que se sentaba a su lado para velarle el sueño cual imponente Abraham* ( ) (92)

## Hacia la multiplicidad étnica y la coexistencia pluralista

De lo dicho en líneas anteriores, y a los efectos de nuestra lectura, podemos decir que el padre de Marcos emerge a partir de la jerarquización que le imprime la "multidesignación". El aumento de repeticiones conduce a un aumento de la variedad semántica, adquiriendo cada vez un matiz semántico-emocional nuevo,<sup>8</sup> que nos remite a una zona de sentido que abarca el espacio de lo religioso, en tanto re-elaboración de las tradiciones ancestrales (judías).

359

Este espacio está sostenido por un discurso de características contrapuntísticas, en el que las imágenes nos presentan la fluctuación entre las distintas zonas que hemos diseñado, a través de un "movimiento" calidoscópico concreto/ambiguo donde, además, se asienta la tensión entre lo individual y lo colectivo generando una zona donde se articulan las avenidas del sentido<sup>9</sup> que revelan ciertas líneas de tensión en un flujo constante, remitiéndonos ¿por qué no? a la multiplicidad étnica y a la coexistencia pluralista

El conjunto de oposiciones y contrastes nos revela un ritmo, binario por excelencia, que no sólo particulariza la escritura, la hace reconocible, le otorga identidad, sino que, además, desde una mirada contextual, se insinúa como movimiento de aproximación entre partes.

Por lo tanto, el ritmo no sólo se circunscribe a su articulación desde los rasgos discursivos y fónicos

La inclusión de las letras de las canciones populares israelíes y peruanas, la introducción del hebreo y el yidish, y el uso del "mañoso subjuntivo" en boca del padre de Marcos y de sus amigos como propio de los inmigrantes judíos, reitera este movimiento de tensión e incluye la oralidad, que actúa como referente subyacente en la escritura, erigiéndose en un medio de transmisión y conservación de la memoria

## Notas

El presente trabajo, se enmarca en un Proyecto de Investigación que desarrollo en la cátedra de Literatura Hispanoamericana II de la Universidad Nacional de Mar del Plata. De dicho quehacer surge el trabajo denominado "Legitimación de identidades étnicas diferenciadas en *Tiempo al Tiempo* de Isaac Goldemberg" de próxima publicación en la revista de Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe de la Universidad de Tel Aviv ( Israel) donde se abordan algunas de estas cuestiones

1 Para esta propuesta general, nos auxiliamos en las reflexiones que el antropólogo Guillermo Bonfil Batalla, desarrolla en el libro **Identidad y Pluralismo Cultural en América Latina** Edit de la Universidad de Puerto Rico Bs As , 1992

2 Yurkievich, Saúl **Identidad Cultural de Iberoamérica en su Literatura** Edit Alhambra Madrid, 1986

3 Hablamos de modelización en el sentido de Lotman Y, **Estructura del Texto Artístico**. Madrid, Ed Istmo, 1982

4 Goldemberg, Isaac **Tiempo al Tiempo**. Mosca Azul Editores, Lima 1085 Pag 21

5 Baczko, B **Los Imaginarios Sociales**. Ed Nueva Visión, Bs As 1991

6 Baczko Op Cit

7 Por lo general se llama ritmo a toda alternancia regular, independientemente de la naturaleza de lo que alterna ( . ) Se habla de ritmo siempre que se pueda encontrar una repetición periódica de los elementos en el tiempo o en el espacio ( O Brik. En **Teoría de la Literatura de los Formalistas Rusos**. Antología preparada y presentada por Tzvetan Todorov, México, Siglo XXI Editores 1987 Pag 107)

8 Lotman, Yuri Op Cit

9 Barthes, R "Análisis Textual de un Cuento", en : **La Narratología Hoy** Ed Arte y Literatura La Habana, 1989